

Károly Rédei, *Permjakisches Wörterverzeichnis aus dem Jahre 1833 auf Grund der Aufzeichnungen F. A. Wolegows, Budapest 1968.* 138 стр.

Письменный памятник прошлых веков всегда представляет большую ценность для исследователей языка. Из финно-угорских наиболее известны письменные памятники на венгерском, финском и эстонском языках. Интересные факты этого плана дают и пермские языки. Ведь, как известно, еще в XIV веке была создана так наз. древнепермская азбука. В 1952 году В. И. Лыткин познакомил общественность с научной разработкой языковых данных этого и более позднего периодов.¹ К сожалению, до наших дней дошло немного памятников древнего языка. Четвертая часть древнепермских слов сегодня вообще не понятна. Прошлый век оставил нам тоже немного памятников. Тем больший интерес вызывает выход в свет словаря, составленного Кароём Редеем, который содержит около 3000 коми-пермяцких слов, бывших в употреблении в первой половине прошлого века.

В словаре использован материал Ф. А. Волегова, который, будучи пермяком по матери, родился и вырос в бывшей Пермской губернии и хорошо знал местный язык. Ф. А. Волегов ревностно изучал историю и этнографию коми-пермяков, при этом он делал и лингвистические записи. Происходят эти записи из Усолья (Прикамье) и особую ценность придает им то обстоятельство, что более ранних письменных памятников этого края не сохранилось.

В 1843 году Ф. А. Волегов подарил рукопись своего словаря Анталу Регули и до сих пор она хранилась в Архиве рукописей Венгерской Академии наук. Кароём

¹ В. И. Лыткин, *Древнепермский язык*, Москва 1952.

Редеем упорядочил лексику на основе славянского алфавита, так как в заглавных — пермских словах сохранено написание Ф. А. Волегова, который при записи слов пользовался русской орфографией того времени. В основном Ф. А. Волегов последователен и К. Редеем признал его написание заслуживающим доверия. В случае, вызывающем сомнение, ставится вопросительный знак и рядом с сомнительным звуком приводится в квадратных скобках предположительно верный. В предисловии дана рекомендация, как написание Ф. А. Волегова привести в соответствие с упрощенной транскрипцией, принятой в наши дни. Переводы пермских слов на русский язык даны в современной орфографии.

В рецензируемой работе собранная Ф. А. Волеговым лексика приводится в известной степени этимологизированно. Слова, совпадающие по этимологии, собраны в одной словарной статье. Явные заимствования из русского языка снабжены соответствующей ссылкой. За глагольными формами или производными следуют исходные глаголы в инфинитиве с переводом на немецкий язык. Если зафиксированное слово имеет соответствие в новейших словарях, последнее также приводится после заглавного слова. При словах, имеющих во всех диалектах одно и то же значение и один фонетический облик, данные по диалектам отсутствуют. Вообще же сравнительный материал подчерпнут, как правило, из пермского диалекта. Пользование словарем облегчает регистр русских слов, помещенный в конце работы.

АНУ-РЕЭТ ХАУЗЕНБЕРГ (Таллин)

П. С. Кудяев, *Категория послелога в мордовских языках. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук*, Саранск 1968.

4 апреля 1969 г. на заседании Ученого совета историко-филологического факультета Тартуского государственного универ-

ситета защитил кандидатскую диссертацию «Категория послелога в мордовских языках» преподаватель мордовского госу-